

Avviso nel sito web TED: <http://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:271349-2015-TFX:IT:HTML>

**Italia-Roma: Servizi di traduzione
2015/S 147-271349**

Bando di gara

Servizi

Direttiva 2004/18/CE

Sezione I: Amministrazione aggiudicatrice

I.1) Denominazione, indirizzi e punti di contatto

Istituto Nazionale di Statistica

Via Cesare Balbo 16

Punti di contatto: DCAP — Servizio ABS

00184 Roma

ITALIA

Telefono: +39 064673-3389/3298/3290

Posta elettronica: dcap@istat.it

Fax: +39 0646733485

Indirizzi internet:

Indirizzo generale dell'amministrazione aggiudicatrice: www.istat.it

Ulteriori informazioni sono disponibili presso: I punti di contatto sopra indicati

Il capitolato d'oneri e la documentazione complementare (inclusi i documenti per il dialogo competitivo e per il sistema dinamico di acquisizione) sono disponibili presso: I punti di contatto sopra indicati

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate a: I punti di contatto sopra indicati

I.2) Tipo di amministrazione aggiudicatrice

Organismo di diritto pubblico

I.3) Principali settori di attività

Altro: ricerca statistica

I.4) Concessione di un appalto a nome di altre amministrazioni aggiudicatrici

L'amministrazione aggiudicatrice acquista per conto di altre amministrazioni aggiudicatrici: no

Sezione II: Oggetto dell'appalto

II.1) Descrizione

II.1.1) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:

Servizio di traduzione specialistica da e in lingua inglese, francese e tedesca.

II.1.2) Tipo di appalto e luogo di consegna o di esecuzione

Servizi

Categoria di servizi n. 27: Altri servizi

Luogo principale di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi: Italia.

Codice NUTS ITE43

II.1.3) Informazioni sugli appalti pubblici, l'accordo quadro o il sistema dinamico di acquisizione (SDA)

II.1.4) Informazioni relative all'accordo quadro

II.1.5) Breve descrizione dell'appalto o degli acquisti

Servizio di traduzione specialistica da e in lingua inglese, francese e tedesco.

II.1.6) **Vocabolario comune per gli appalti (CPV)**
79530000

II.1.7) **Informazioni relative all'accordo sugli appalti pubblici (AAP)**
L'appalto è disciplinato dall'accordo sugli appalti pubblici (AAP): sì

II.1.8) **Lotti**
Questo appalto è suddiviso in lotti: no

II.1.9) **Informazioni sulle varianti**
Ammissibilità di varianti: no

II.2) **Quantitativo o entità dell'appalto**

II.2.1) **Quantitativo o entità totale:**
Valore stimato, IVA esclusa: 300 000 EUR

II.2.2) **Opzioni**
Opzioni: sì
Descrizione delle opzioni: L'Istituto si riserva la possibilità di aumentare o diminuire il servizio oggetto dell'appalto fino alla concorrenza di un quinto del valore contrattuale dell'appalto indicato al punto II.2.1).

II.2.3) **Informazioni sui rinnovi**
L'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.3) **Durata dell'appalto o termine di esecuzione**
Durata in mesi: 36 (dall'aggiudicazione dell'appalto)

Sezione III: Informazioni di carattere giuridico, economico, finanziario e tecnico

III.1) **Condizioni relative all'appalto**

III.1.1) **Cauzioni e garanzie richieste:**

I concorrenti dovranno presentare fideiussione bancaria o polizza fideiussoria di 3 000 EUR (euro tremila), già ridotta del 50 %, costituita ai sensi dell'art. 75 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i. a titolo di deposito cauzionale provvisorio rilasciata dagli Istituti finanziari ed assicurativi autorizzati con una durata di almeno 180 giorni a decorrere dalla data ultima di presentazione dell'offerta.

Le modalità di costituzione del deposito cauzionale provvisorio sono indicate nel disciplinare di gara. La Società si impegna a costituire in caso di aggiudicazione il deposito cauzionale definitivo di cui all'art. 113 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i. ai fini della stipula del contratto.

III.1.2) **Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:**

Finanziamento sui fondi di bilancio Istat. Pagamento secondo le modalità indicate nello schema di contratto.

III.1.3) **Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicatario dell'appalto:**

È consentita la partecipazione di imprese temporaneamente raggruppate o raggruppande con l'osservanza della disciplina di cui agli artt. 34 e 37 del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. e di consorzi di imprese ai sensi degli artt. 34, 35, 36 e 37 del richiamato decreto. È inoltre ammessa la partecipazione di imprese stabilite in altri paesi membri dell'UE nelle forme previste nei paesi di stabilimento.

Le imprese che partecipano in associazione non possono concorrere autonomamente né in altre associazioni, pena l'esclusione dalla gara, sia dell'impresa che dell'associazione di cui la stessa fa parte.

III.1.4) **Altre condizioni particolari**

La realizzazione dell'appalto è soggetta a condizioni particolari: no

III.2) Condizioni di partecipazione

III.2.1) Situazione personale degli operatori economici, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: Ai fini della partecipazione alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione:

a) non trovarsi in alcuna delle cause di esclusione di cui all'art. 38, 1 comma, del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. I concorrenti, in merito al comma 1 della lettera c) dell'art. 38, dovranno indicare tutte le eventuali sentenze di condanna passate in giudicato, ivi comprese quelle per le quali abbiano beneficiato della non menzione, riportate senza o con il beneficio della non menzione e/o i decreti penali di condanna divenuti irrevocabili e/o le sentenze di applicazione della pena su richiesta ex art. 444 del CPP, con esclusione dei reati depenalizzati, dei reati per i quali è intervenuta la riabilitazione, dei reati dichiarati estinti dopo la condanna o in caso di revoca della condanna stessa. I concorrenti, in merito al comma 1), lett. m-quater, dell'art. 38 dovranno rendere una dichiarazione attestante la propria posizione rispetto ad una delle 3 situazioni previste nello stesso articolo:

1) di non trovarsi in alcuna situazione di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile rispetto ad alcun soggetto, e di aver formulato l'offerta autonomamente;

2) di non essere a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di soggetti che si trovano, rispetto al concorrente, in una delle situazioni di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile, e di aver formulato l'offerta autonomamente;

3) di essere a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di soggetti che si trovano, rispetto al concorrente, in situazione di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile, e di aver formulato l'offerta autonomamente. Nelle suddette ipotesi saranno esclusi i concorrenti per i quali la stazione appaltante accerta che le relative offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale, sulla base di univoci elementi;

b) essere in regola con la normativa sul diritto al lavoro dei disabili di cui alla legge n. 68 del 12.3.1999 e s.m.i. e l'emersione del lavoro sommerso (legge n. 383 del 18.10.2001 e s.m.i.);

c) non aver concluso alcun contratto di lavoro subordinato o autonomo, né attribuito incarichi ad ex dipendenti o incaricati dell'Istat che abbiano esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto del medesimo Istituto, nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di lavoro, ai sensi dell'art. 53, comma 16-ter, del D.Lgs. n. 165/2001 («Mod. Pantouflage-Revolving Doors» allegato al presente bando);

d) essere iscritti alla CCIAA per attività inerenti all'oggetto della gara ovvero nell'analogo registro commerciale e professionale dello Stato di residenza o sede aderente alla UE per i concorrenti non aventi sede in Italia e non trovarsi in stato di liquidazione coatta, fallimento, concordato preventivo o di non avere in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni;

e) aver sottoscritto il patto di integrità di cui al Mod. Patto di Integrità allegato al presente bando;

f) aver versato, ai sensi della deliberazione del 3.11.2010 dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (AVCP), il contributo di partecipazione alle gara di 35 EUR.

I concorrenti dovranno attestare i requisiti di cui alle sopra indicate lettere da a) a f) mediante apposita dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà resa in conformità al modello «mod. dich.» predisposto dall'Istat e allegato al presente bando. Nella predetta dichiarazione sono altresì richieste le seguenti informazioni: Agenzia delle Entrate competente, numero di matricola INPS e INAIL e le relative posizioni, il tipo di contratto collettivo applicato e il Centro per l'impiego competente. Inoltre dovrà obbligatoriamente essere indicato, ai sensi del comma 5-quinquies dell'art. 79 del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i., il numero di fax e il domicilio eletto ai quali dovranno essere inviate tutte le comunicazioni relative alla presente gara.

Il requisito di cui alla lettera d) dovrà essere attestato con una dichiarazione sostitutiva, resa in conformità all'allegato modello «Mod. Cam.», nella quale le imprese dovranno indicare le sole dichiarazioni di interesse. Inoltre il partecipante, se del caso, dovrà indicare i nominativi dei soci della società in nome collettivo e dei

soci accomandatari della società in accomandita semplice, nonché i soggetti cessati dalla carica nell'anno antecedente alla data di pubblicazione del bando di gara, di cui al comma 1 lett. c) dell'art. 38 del D.Lgs. 163/06 e s.m.i.

Le dichiarazioni dei predetti modelli Dich. e Cam., dovranno essere sottoscritte dal rappresentante legale dell'Impresa o da persona legittimata a rappresentarla, ai sensi del D.P.R. 445/2000 e con le modalità indicate in calce al modello stesso.

In caso di raggruppamento temporaneo di imprese/di consorzio/agggregazione di imprese di rete, le stesse dichiarazioni dovranno essere rese da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento, dal consorzio e da ciascuna consorziata incaricata del servizio, e da ciascuna impresa della aggregazione di imprese di rete.

III.2.2) **Capacità economica e finanziaria**

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: I concorrenti dovranno attestare i presenti requisiti mediante apposita dichiarazione resa in conformità al modello «mod. dich.» predisposto dall'Istat e allegato al presente bando, secondo le modalità indicate nel disciplinare di gara.

In caso di RTI, di consorzio o di aggregazione di imprese di rete, rispettivamente, la mandataria, il consorzio nella sua autonomia strutturale o una delle consorziate incaricate del servizio o la capogruppo, dovranno possedere i livelli minimi di capacità economica e finanziaria in misura non inferiore al 40 %. La restante percentuale dovrà essere posseduta dalle mandanti e/o dalle altre consorziate incaricate del servizio e/o da ciascuna impresa facente parte dell'aggregazione di rete incaricata del servizio, con un limite individuale comunque non inferiore al 10 % dei requisiti globali richiesti.

Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti: I concorrenti dovranno aver conseguito, pena l'esclusione, complessivamente, negli ultimi 3 esercizi corrispondenti agli ultimi 3 bilanci depositati, un fatturato globale complessivo, al netto dell'IVA, non inferiore a 300 000 EUR, di cui almeno la metà per servizi relativi al settore oggetto della gara.

III.2.3) **Capacità tecnica**

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti:

I concorrenti dovranno attestare i requisiti di capacità tecnica mediante apposita dichiarazione resa in conformità al modello «Mod. dich.» predisposto dall'Istituto ed allegato al presente bando, secondo le modalità indicate nel disciplinare di gara, indicando anche l'elenco dei principali servizi prestatati negli ultimi 3 anni, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente bando, inerenti il settore oggetto della gara per un importo complessivo pari almeno a quello minimo richiesto come specificato al precedente punto III.2.2).

In caso di RTI, di consorzio o di aggregazione di imprese di rete, rispettivamente, la mandataria, il consorzio nella sua autonomia strutturale o una delle consorziate incaricate del servizio o la capogruppo, dovranno possedere i livelli minimi di capacità tecnica, ove frazionabili, in misura non inferiore al 40 %. La restante percentuale dovrà essere posseduta dalle mandanti e/o dalle altre consorziate incaricate del servizio e/o da ciascuna impresa facente parte dell'aggregazione di rete incaricata del servizio, con un limite individuale comunque non inferiore al 10 % dei requisiti globali richiesti.

Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti:

I concorrenti dovranno:

1) essere in possesso della certificazione del sistema di gestione per la qualità UNI EN ISO 9001:2008 in corso di validità, relativa al settore oggetto della gara e rilasciata da un ente di certificazione accreditato dall'Accredia o da altro ente di accreditamento firmatario degli accordi di mutuo riconoscimento SGQ. In caso di RTI, ai sensi dell'art. 37 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i., la suddetta certificazione deve essere posseduta da tutte le imprese raggruppate o raggruppande. In caso di consorzio di imprese, la suddetta certificazione deve essere posseduta dal Consorzio e da tutte le imprese consorziate incaricate del servizio; in caso di aggregazioni di imprese di rete dalla capogruppo e da ciascuna impresa facente parte dell'aggregazione di rete incaricata del servizio;

- 2) avere una comprovata esperienza triennale nel settore oggetto della gara;
3) mettere a disposizione, in caso di aggiudicazione, traduttori di madrelingua con esperienza almeno triennale nelle traduzioni specialistiche di testi a carattere tecnico-scientifico (statistico-economico, socio-demografico e giuridico). I traduttori dovranno inoltre essere in possesso del diploma da interprete o traduttore o della laurea in lingue straniere (italiano).

III.2.4) Informazioni concernenti appalti riservati

III.3) Condizioni relative agli appalti di servizi

III.3.1) Informazioni relative ad una particolare professione

La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione: no

III.3.2) Personale responsabile dell'esecuzione del servizio

Le persone giuridiche devono indicare il nome e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio: si

Sezione IV: Procedura

IV.1) Tipo di procedura

IV.1.1) Tipo di procedura

Aperta

IV.1.2) Limiti al numero di operatori che saranno invitati a presentare un'offerta

IV.1.3) Riduzione del numero di operatori durante il negoziato o il dialogo

IV.2) Criteri di aggiudicazione

IV.2.1) Criteri di aggiudicazione

Prezzo più basso

IV.2.2) Informazioni sull'asta elettronica

Ricorso ad un'asta elettronica: no

IV.3) Informazioni di carattere amministrativo

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice:

IV.3.2) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto

no

IV.3.3) Condizioni per ottenere il capitolato d'onori e documenti complementari o il documento descrittivo

Termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti: 7.9.2015 - 14:00

IV.3.4) Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione

15.9.2015 - 12:00

IV.3.5) Data di spedizione ai candidati prescelti degli inviti a presentare offerte o a partecipare

IV.3.6) Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte o delle domande di partecipazione

italiano.

IV.3.7) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta

in giorni: 180 (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte)

IV.3.8) Modalità di apertura delle offerte

Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: si

Informazioni complementari sulle persone ammesse e la procedura di apertura: Rappresentanti delle Società concorrenti.

Sezione VI: Altre informazioni

VI.1) Informazioni sulla periodicità

Si tratta di un appalto periodico: no

VI.2) Informazioni sui fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

VI.3) Informazioni complementari

Codice identificativo gara: GIG n. 62548712D6. Deliberazione di espletamento gara n. 302/DCAP del 26.5.2015.

Il responsabile del procedimento è il dott. Paolo Tabarro. Il direttore dell'esecuzione del contratto sarà comunicato al momento della stipula del contratto prima dell'avvio delle lavorazioni.

L'apposita commissione procederà ad aggiudicare la gara al concorrente che avrà offerto il prezzo complessivo più basso. L'ISTAT procederà alla verifica delle offerte anomale, ai sensi degli artt. 86, 87 e 88 del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.

Le offerte anormalmente basse individuate e valutate ai sensi dell'art. 86 e seguenti del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i., saranno sottoposte alla verifica contemporanea delle stesse (ex art. 88, comma 7, del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.)

Subappalto: Considerata la particolarità del servizio è fatto divieto di subappaltare le prestazioni oggetto del presente appalto.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

Non saranno ammesse offerte in aumento.

L'Istituto si riserva la facoltà di pubblicare sul proprio sito gli eventuali chiarimenti richiesti dalle

Società ritenuti di particolare rilevanza ed interesse. A tal fine si consiglia alle Società interessate alla partecipazione alla gara di consultare il sito Istat: www.istat.it

L'aggiudicazione definitiva sarà effettuata dal competente organo dell'Istituto. La Società che risulterà aggiudicataria dovrà stipulare apposito contratto alle condizioni di cui all'unito schema.

I risultati della gara verranno pubblicati sulla GUCE, sulla Gazzetta Aste e Appalti Pubblici e sul sito Istat www.istat.it sezione gare e appalti. L'Istat si riserva comunque la possibilità di non approvare in tutto o in parte i risultati della gara qualora ne ravvisasse le ragioni di convenienza o riscontrasse l'inidoneità delle offerte in relazione all'oggetto del contratto ed, in ogni caso, qualora, emergessero obiettive irregolarità o motivi di illegittimità. La stazione appaltante si riserva la facoltà in caso di fallimento della Società o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'impresa aggiudicataria, di procedere all'affidamento del servizio ai sensi dell'art. 140 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i. Vengono allegati al presente bando il disciplinare di gara, i modelli Mod. Dich., Mod. Cam., Mod. OFF., Mod. Pantouflage-Revolving Doors, «Mod. Patto di Integrità», lo schema di contratto e l'informativa al trattamento dei dati personali.

Tutta la documentazione ed i relativi modelli sono disponibili sul sito www.istat.it e possono essere richiesti ai numeri +39 064673-3389/3298/3290. In ogni caso i concorrenti dovranno verificare attentamente il contenuto dei modelli predisposti dall'Istituto, in quanto unici responsabili delle dichiarazioni rese in sede di gara.

Ulteriori informazioni circa le modalità di presentazione dell'offerta, l'espletamento e l'aggiudicazione sono contenute nel disciplinare di gara.

VI.4) Procedure di ricorso

VI.4.1) Organismo responsabile delle procedure di ricorso

Tribunale Amministrativo del Lazio — sezione Roma

Via Flaminia 189

00196 Roma

ITALIA

Telefono: +39 06328721

Fax: +39 0632872310

VI.4.2) Presentazione di ricorsi

Informazioni precise sui termini di presentazione dei ricorsi: Tutte le controversie eventualmente insorgenti tra le parti in rapporto al contratto saranno di competenza, in via esclusiva, del Foro di Roma. Per gli strumenti di tutela ed i termini è fatto rinvio alle disposizioni di cui all'art. 125 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i.

VI.4.3) Servizio presso il quale sono disponibili informazioni sulla presentazione dei ricorsi

**VI.5) Data di spedizione del presente avviso:
28.7.2015**



Istituto Nazionale di Statistica

DIREZIONE CENTRALE PER L'ATTIVITA' AMMINISTRATIVA

E GESTIONE DEL PATRIMONIO

AVVISO DI GARA

L'Istat indice una procedura aperta internazionale, da aggiudicarsi al prezzo più basso, per l'affidamento di servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese, francese e tedesca presso le varie sedi Istat di Roma per un periodo di tre anni.

Codice Identificativo Gara (CIG 62548712D6).

Valore complessivo stimato dell'appalto, IVA esclusa: € 300.000,00.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12:00 del giorno 15/09/2015.

Il suddetto bando, con i requisiti per l'ammissione e gli altri documenti necessari per partecipare alla gara, è disponibile sul sito www.istat.it link "Bandi di Gara" e può essere ritirato o richiesto, con i relativi allegati, presso la Sede dell'Istituto di via A. Depretis n. 77 - piano IV - stanza 405 - tel. + 39 06/4673.3389 nei giorni feriali, escluso il sabato, dalle ore 9:00 alle 13:00.

IL DIRETTORE CENTRALE

(ad interim)

Dott. Tommaso Antonucci

h



DISCIPLINARE DI GARA
“ PROCEDURA APERTA INTERNAZIONALE AI SENSI DEL D.LGS N.
163/2006 E S.M.I

Codice identificativo gara (CIG 62548712D6)

OGGETTO DEL SERVIZIO

Procedura aperta per l'affidamento di servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese, francese e tedesco

Il presente disciplinare è allegato al bando di gara

MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELLA DOCUMENTAZIONE E CRITERI DI AMMISSIBILITA' DELLE OFFERTE

I concorrenti, ai fini della partecipazione alla gara dovranno attestare il possesso dei requisiti di cui al punto III.2.1 del bando di gara, lettere a), b), di quelli di cui ai punti III.2.2. e III.2.3. del bando di gara, mediante dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, resa in conformità all'allegato modello “Mod.Dich.”, nella quale i concorrenti dovranno indicare le sole dichiarazioni di interesse.

Il requisito di cui al punto III.2.1 lett. c) del bando di gara dovrà essere attestato con una dichiarazione sostitutiva, resa in conformità all'allegato modello “Mod. Pantouflage-Revolving-Doors”.

Il requisito di cui al punto III.2.1 lett. e) del bando di gara dovrà essere attestato con una dichiarazione sostitutiva, resa in conformità all'allegato modello “Mod. Patto di Integrità”.

Il requisito di cui al punto III.2.1 lett. d) del bando di gara dovrà essere attestato con una dichiarazione sostitutiva, resa in conformità all'allegato modello “Mod. Cam.”, nella quale le Società dovranno indicare le sole dichiarazioni di interesse. Inoltre il partecipante, se del caso, dovrà indicare, ai sensi dell'art. 38, comma 1 lett. c), i nominativi del titolare o del direttore tecnico se si tratta di impresa individuale, i nominativi dei soci o del direttore tecnico se si tratta di società in nome collettivo; dei soci accomandatari o del direttore tecnico se si tratta di società in accomandita semplice; degli amministratori muniti di potere di rappresentanza o del direttore tecnico o del socio unico, ovvero del socio di maggioranza in caso di società con meno di quattro soci, se si tratta di altro tipo di società o consorzio, nonché i nominativi dei soggetti cessati dalla carica nell'anno antecedente la data di pubblicazione del presente bando. In ogni caso l'esclusione e il divieto operano anche nei confronti dei soggetti cessati dalla carica nell'anno antecedente la data di pubblicazione del bando di gara, qualora l'impresa non dimostri che vi sia stata completa ed effettiva dissociazione dalla condotta penalmente sanzionata.

In alternativa al modello “Mod.Cam.” può essere presentata in originale o in copia autenticata in conformità alle disposizioni del D.P.R. n. 445/2000 la corrispondente certificazione del Registro delle imprese rilasciata in data non anteriore a sei mesi a quella fissata per la gara.

Le predette dichiarazioni ed autocertificazioni dovranno essere rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000, con le modalità indicate in calce ai modelli stessi, dal legale rappresentante della Società o da persona legittimata a rappresentarla rilevabile dalla documentazione di gara; a tal fine le stesse devono essere corredate dalla copia fotostatica di un documento di riconoscimento del dichiarante in corso di validità.

In ogni caso i concorrenti dovranno verificare attentamente il contenuto dei modelli predisposti dall'Istituto, in quanto unici responsabili delle dichiarazioni rese in sede di gara.

La mancanza, l'incompletezza e ogni altra irregolarità essenziale delle dichiarazioni sostitutive di cui al comma 2 obbliga il concorrente che vi ha dato causa al pagamento, in favore della stazione appaltante, della sanzione pecuniaria stabilita dal bando di gara, il cui versamento è garantito dalla cauzione provvisoria. In tal caso, ai concorrenti sarà assegnato un termine, non superiore a dieci giorni, perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere. In caso di inutile decorso del termine sopra indicato il concorrente è escluso dalla gara.

Nei casi di irregolarità non essenziali ovvero di mancanza o incompletezza di dichiarazioni non indispensabili, la stazione appaltante non ne richiede la regolarizzazione, né applica alcuna sanzione.

CAUZIONI E GARANZIE RICHIESTE

I concorrenti dovranno presentare fideiussione bancaria o polizza fideiussoria di € 3.000,00 (euro tremila/00), già ridotta del 50% , costituita ai sensi dell'art. 75 del D.Lvo. 163/2006 e s.m.i. a titolo di deposito cauzionale provvisorio rilasciata dagli Istituti finanziari ed assicurativi autorizzati con una durata di almeno 180 giorni a decorrere dalla data ultima di presentazione dell'offerta.

L'Istituto si riserva di richiedere alle società ammesse alla gara, in caso di prolungamento dei tempi di aggiudicazione oltre il predetto termine di 180 giorni, l'estensione del periodo di durata della polizza fino ad ulteriori 180 giorni.

La polizza dovrà espressamente prevedere:

- la rinuncia alla preventiva escussione del debitore principale;
- la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2, del codice civile e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta da parte dell'Istat;
- l'impegno del fidejussore a rinnovare la garanzia, per ulteriori 180 giorni, nel caso in cui al momento della sua scadenza non sia ancora intervenuta l'aggiudicazione, su richiesta della stazione appaltante in corso di procedura;
- l'impegno del fideiussore, di cui al comma 8 dell'art. 75 del D.Lgs n.163/06 e s.m.i., a rilasciare la garanzia fideiussoria per l'esecuzione del contratto in caso di aggiudicazione.

In caso di costituendi R.T.I./ConSORZI/Aggregazione di imprese di rete la fideiussione o la polizza dovrà essere intestata a tutte le imprese raggruppate.

In caso di R.T.I./ConSORZIO costituito la fideiussione o la polizza dovrà essere intestata, rispettivamente, alla capogruppo con l'indicazione che il soggetto garantito è il Raggruppamento o il Consorzio.

E' altresì fatto rinvio a quanto disposto dall'art.75 del D.Lvo n.163/2006 e s.m.i. Lo svincolo della fideiussione o della polizza fideiussoria sarà notificato al soggetto fideiussore relativamente alle imprese non aggiudicatrici dopo l'aggiudicazione definitiva della gara. Per l'impresa aggiudicataria lo svincolo sarà effettuato dopo la firma del contratto e la costituzione del deposito cauzionale definitivo, costituito ai sensi dell'art. 113 del D.Lvo 163/06 e s.m.i..

MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

L'offerta dovrà pervenire, a pena di esclusione, entro le ore 12.00 del giorno 15/09/2015, spedita per raccomandata ovvero consegnata a mano in busta chiusa e sigillata controfirmata sui lembi di chiusura in modo da assicurarne la segretezza. Al fine di garantire che le offerte pervengano nei tempi utili per l'esame da parte della competente Commissione, sul plico dovrà essere apposto il seguente indirizzo: ISTAT - Ufficio Posta "Commissione giudicatrice della procedura aperta internazionale per l'affidamento del servizio di traduzione da e in lingua inglese, francese e tedesca. CIG 62548712D6" - Via Cesare Balbo 16 - 00184 Roma. Per le offerte non pervenute o pervenute in ritardo non saranno ammessi reclami anche se spedite prima della scadenza del termine stesso. Ai fini della predetta scadenza faranno fede la data e l'ora apposte sul relativo plico dal personale dell'Ufficio Posta dell'Istat.

L'offerta deve essere presentata utilizzando due buste racchiuse in un unico plico. Sia il plico sia le buste contenenti la documentazione amministrativa e l'offerta economica devono essere sigillate e siglate sui lembi di chiusura dal legale rappresentante dell'impresa o da persona legittimata ad impegnare l'impresa.

A) La prima busta contrassegnata con la lettera A con l'indicazione "Documentazione Amministrativa" regolarmente chiusa deve contenere, a pena di esclusione, la seguente documentazione:

A1) Per tutti i concorrenti:

- a) apposita dichiarazione sostitutiva di atto notorio resa in conformità al modello "Mod.Dich." con la quale il legale rappresentante o la persona legittimata ad impegnare l'Impresa dichiara che il concorrente possiede i requisiti minimi di cui al punto III.2.1 lettere a) e b), del bando di gara e i requisiti di cui ai punti III.2.2 e III.2.3 del bando stesso. Per il requisito di cui all'art. 38, comma 1, lettera *m-quater*, verranno esclusi i concorrenti per i quali viene accertato che le relative offerte sono imputabili ad un

- unico centro decisionale sulla base di univoci elementi;
- b) l'autocertificazione di cui al modello "Mod.Cam" per il requisito di cui alla lettera d) del punto III. 2.1 del bando di gara o in alternativa la corrispondente certificazione del Registro delle imprese rilasciata in data non anteriore a sei mesi a quella fissata per la gara in originale o in copia autenticata ai sensi del D.P.R. n. 445/2000;
- c) apposite dichiarazioni rese in conformità ai modelli "Mod. Patto di Integrità" e "Mod. Paontuflage – Revolving Doors", sottoscritte dal legale rappresentante o da persona legittimata ad impegnare l'impresa, secondo quanto disposto dal Piano Nazionale Anticorruzione;
- d) una fidejussione bancaria o polizza fidejussoria costituita con le modalità indicate al precedente paragrafo CAUZIONI E GARANZIE RICHIESTE;
- e) in caso di avvalimento la documentazione prevista dall'art.49 del D.Lvo n.163/2006 s.m.i.;
- f) versamento del contributo di gara pari ad € 35,00 (Euro trentacinque/00) a favore dell'A.N.A.C. (Autorità Nazionale Anticorruzione) già AVCP come disposto dall'art. 1 lett. b) della deliberazione del 10/01/2007 e successiva deliberazione del 05/03/2014. Ai fini del pagamento della contribuzione, come da "Istruzioni relative alle contribuzioni dovute, ai sensi dell'art.1, comma 67, della legge 23/12/2005, n. 266, dai soggetti pubblici e privati in vigore dal 1° maggio 2010", pubblicate da AVCP in data 31/03/2010 e disponibili sul sito dell'A.N.A.C. all'indirizzo <http://www.avcp.it.riscossioni.html>, si forniscono le seguenti istruzioni:

- per eseguire il pagamento, indipendentemente dalla modalità di versamento utilizzata, sarà comunque necessario iscriversi on line, anche per soggetti già iscritti al vecchio servizio, al nuovo "Servizio di riscossione" raggiungibile all'indirizzo <http://contributi.avcp.it>;

- l'utente iscritto per conto dell'operatore economico dovrà collegarsi al servizio con le credenziali da questo rilasciate e inserire il codice CIG che identifica la procedura alla quale l'operatore economico rappresentato intende partecipare. Il sistema consentirà il pagamento diretto mediante carta di credito oppure la produzione di un modello da presentare a uno dei punti vendita Lottomatica Servizi, abilitati a ricevere il pagamento. Il pagamento del suddetto contributo è da effettuarsi con le seguenti modalità:

1) versamento *on line*, collegandosi all'indirizzo <http://www.avcp.it> al nuovo "Servizio di Riscossione" seguendo le istruzioni disponibili sul portale. A riprova dell'avvenuto pagamento il partecipante otterrà la ricevuta di pagamento, da stampare e allegare all'offerta, all'indirizzo di posta elettronica indicato in sede di iscrizione. La ricevuta è reperibile in qualunque momento accedendo alla lista dei "pagamenti effettuati" disponibile on line sul "Servizio di Riscossione";

2) in contanti, recandosi presso uno dei punti vendita della rete dei tabaccai lottisti abilitati al pagamento di bollette e bollettini, esibendo il modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione. All'indirizzo <http://www.lottomaticaitalia.it/servizi/homepage.html> è disponibile la funzione "Cerca il punto vendita più vicino a te".

A comprova dell'avvenuto pagamento, il partecipante deve allegare all'offerta l'originale dello scontrino rilasciato dal punto vendita.

Per i soli operatori economici esteri, sarà possibile effettuare il pagamento anche tramite bonifico bancario internazionale, sul conto corrente bancario n. 4806788, aperto presso il Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 0 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) intestato all'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture. La causale del versamento deve riportare esclusivamente il codice identificativo ai fini fiscali utilizzato nel Paese di residenza o di sede del partecipante e il codice CIG che

identifica la procedura alla quale si intende partecipare. In tali casi il concorrente deve allegare attestazione dell'effettuazione del bonifico.

Non sono accettati versamenti effettuati con modalità diverse da quelle sopra riportate.

h) il "PASS dell'operatore economico (PassOE) generato dal sistema AVCPASS, il cui utilizzo è reso disponibile dall'A.N.A.C. (già AVCP) per consentire alla Stazione Appaltante la verifica del possesso dei requisiti di carattere generale, tecnico-organizzativo ed economico-finanziario richiesti per la partecipazione alla procedura di gara.

L'Istat procederà alla verifica del possesso dei requisiti di partecipazione tramite il sistema AVCPASS. A tal fine gli operatori economici interessati a partecipare alla presente procedura di gara devono obbligatoriamente registrarsi al sistema AVCPASS accedendo all'apposito link sul portale AVCP (Servizi ad accesso riservato – AVCPASS) secondo le istruzioni ivi contenute. Per la generazione del PassOE è necessario che ciascun operatore economico partecipante abbia un proprio amministratore iscritto ed abilitato ad operare sul sistema AVCPASS con profilo di "Amministratore dell'operatore economico". Di norma, l'abilitazione avviene nell'arco di 48 ore dalla richiesta; tuttavia tale tempistica non è garantita nel caso di soggetti non autorizzabili in via automatica (es. gli amministratori e legali rappresentanti di operatori economici non tenuti all'iscrizione nel registro delle imprese ovvero procuratori generali e speciali di operatori economici che, seppur tenuti all'iscrizione sul registro delle imprese, non compaiono sullo stesso). E' pertanto onere dell'operatore economico attivarsi tempestivamente e coerentemente con le scadenze della presente procedura di gara ai fini dell'ottenimento del PassOE. Tale adempimento, in capo agli operatori economici partecipanti, è indispensabile per consentire di eseguire le verifiche dei requisiti con le modalità di cui all'art. 6 bis del Codice dei contratti, onde evitare possibili esclusioni dalle procedure di gara.

A2) Per i Raggruppamenti temporanei di Imprese altresì:

- a) le dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà di cui ai modelli "Mod.Dich.", "Mod. Paontuflage – Revolving Doors", "Mod. Patto di Integrità" e di certificazione di cui al modello "Mod Cam", relative a ciascuna Impresa facente parte del Raggruppamento;
- b) una dichiarazione congiunta, sottoscritta dai legali rappresentanti di tutte le Imprese, che indichi la mandataria, specifichi le parti del servizio che saranno eseguite da ciascuna Impresa e contenga l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese si conformeranno alla disciplina prevista dall'art.37 del D.Lvo n.163/2006 e s.m.i..

A3) Per i Consorzi altresì:

- a) le dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà di cui ai modelli "Mod.Dich.", "Mod. Paontuflage – Revolving Doors" "Mod. Patto di Integrità" e di certificazione di cui al modello "Mod.Cam.", relative al Consorzio e/o a ciascuna consorziata incaricata del servizio;
- b) copia dell'atto costitutivo del consorzio autenticata ai sensi del D.P.R. 445/2000;
- c) una dichiarazione congiunta, sottoscritta dai legali rappresentanti di tutte le consorziate (o da persona legittimata ad impegnare il Consorzio e le consorziate incaricate del servizio) dalla quale risulti l'impegno delle consorziate incaricate del servizio ad effettuare il servizio, le parti del servizio che saranno eseguite da ciascuna Impresa consorziata, l'appartenenza delle consorziate stesse al Consorzio.

A4) Per aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete:

- a) se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica, ai sensi dell'art. 3, comma 4-*quater*, del D.L. 5/2009, convertito con L. 33/2009, le dichiarazioni sostitutive di cui al "Mod. Dich.", e "Mod. Paontuflage – Revolving Doors" "Mod. Patto di Integrità" e al "Mod. Cam." devono essere sottoscritte dall'operatore economico che riveste le funzioni di organo comune;
- b) se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ai sensi dell'art. 3 comma 4-*quater*, del D.L. 5/2009, convertito con L. 33/2009, le dichiarazioni sostitutive di cui al "Mod. Dich.", "Mod. Paontuflage – Revolving Doors" "Mod. Patto di Integrità" e al "Mod. Cam." devono essere sottoscritte dall'impresa che riveste le funzioni di organo comune nonché da ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipano alla gara;
- c) se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di un organo comune, ovvero, se l'organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti per assumere la veste di mandataria, le dichiarazioni sostitutive di cui al "Mod. Dich.", "Mod. Paontuflage – Revolving Doors" "Mod. Patto di Integrità" e al "Mod. Cam." devono essere sottoscritte dal legale rappresentante dell'impresa aderente alla rete che riveste la qualifica di mandataria, ovvero (in caso di partecipazione nelle forme del raggruppamento da costituirsi), da ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipano alla gara;

AVVALIMENTO

In caso di avvalimento, oltre alla dichiarazione sostitutiva resa dal legale rappresentante dell'impresa, nella quale siano specificati i requisiti per i quali intende ricorrere all'avvalimento e l'impresa di cui intende avvalersi; dovranno inoltre essere allegati:

- dichiarazione sostitutiva sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa ausiliaria attestante il possesso da parte di quest'ultima dei requisiti generali di cui all'art. 38 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i. nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
- dichiarazione sostitutiva sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa ausiliaria con cui quest'ultima si obbliga verso il concorrente e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
- dichiarazione sostitutiva sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa ausiliaria che attesti che quest'ultima non partecipa alla gara in proprio o associata o consorziata ai sensi dell'art. 34 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i.;
- originale o copia autentica del contratto in virtù del quale l'impresa ausiliaria si obbliga, nei confronti del concorrente, a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto, oppure, in caso di avvalimento nei confronti di una impresa che appartiene al medesimo gruppo, dichiarazione sostitutiva attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo; dal contratto e dalla suddetta dichiarazione discendono, ai sensi dell'art. 49, comma 5, del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i., nei confronti del soggetto ausiliario, i medesimi obblighi in materia di normativa antimafia previsti per il concorrente, in ragione dell'importo dell'appalto posto a base di gara.

ULTERIORE DOCUMENTAZIONE PER I CONCORRENTI CON IDONEITA' PLURISOGGETTIVA E I CONSORZI

per i consorzi stabili, consorzi di cooperative e di imprese artigiane:

- atto costitutivo e statuto del consorzio in copia autentica, con indicazione delle imprese consorziate;
- dichiarazione che indichi per quali consorziati il consorzio concorre alla gara e relativamente a questi ultimi consorziati opera il divieto di partecipare alla gara in qualsiasi altra forma;

nel caso di raggruppamento temporaneo già costituito:

- mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del soggetto designato quale mandatario.

nel caso di consorzio ordinario già costituiti:

- atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE in copia autentica, con indicazione del soggetto designato quale capogruppo. Dichiarazione in cui si indica, a pena di esclusione, ai sensi dell'art. 37, comma 4, del Codice, le parti del servizio che saranno eseguite dai singoli operatori economici consorziati o raggruppati.

nel caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario non ancora costituiti:

- dichiarazione resa da ciascun concorrente attestante:
 - a) l'operatore economico al quale, in caso di aggiudicazione, sarà conferito mandato speciale con rappresentanza o funzioni di capogruppo;
 - b) l'impegno, in caso di aggiudicazione, ad uniformarsi alla disciplina vigente con riguardo ai raggruppamenti temporanei o consorzi o GEIE;
 - c) le parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici riuniti o consorziati ai sensi dell'art. 37, comma 4, del Codice.
- nel caso di aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete:
 - a) se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica, ai sensi dell'art. 3, comma 4-quater, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5:
 1. copia autentica del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, ovvero per atto firmato digitalmente a norma dell'art. 25 del d.lgs. 7 marzo 2005, n. 82, recante il Codice dell'Amministrazione Digitale (di seguito, CAD) con indicazione dell'organo comune che agisce in rappresentanza della rete;
 2. dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante dell'organo comune, che indichi per quali imprese la rete concorre e relativamente a queste ultime opera il divieto di partecipare alla gara in qualsiasi altra forma; in caso di aggiudicazione i soggetti assegnatari dell'esecuzione dei servizi non possono essere diversi da quelli indicati;
 3. dichiarazione che indichi le parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete;
 - b) se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ai sensi dell'art. 3, comma 4-quater, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5:
a pena di esclusione, copia autentica del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, ovvero per atto firmato digitalmente a norma dell'art. 25 del CAD, recante il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla impresa mandataria, con l'indicazione del soggetto designato quale mandatario

e delle parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete; qualora il contratto di rete sia stato redatto con mera firma digitale non autenticata ai sensi dell'art. 24 del CAD, il mandato nel contratto di rete non può ritenersi sufficiente e sarà obbligatorio conferire un nuovo mandato nella forma della scrittura privata autenticata, anche ai sensi dell'art. 25 del CAD;

e) se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l'organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti: a pena di esclusione, copia autentica del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata ovvero per atto firmato digitalmente a norma dell'art. 25 del CAD, con allegato il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla mandataria, recante l'indicazione del soggetto designato quale mandatario e delle parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete;

(o in alternativa)

copia autentica del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, ovvero per atto firmato digitalmente a norma dell'art. 25 del CAD. Qualora il contratto di rete sia stato redatto con mera firma digitale non autenticata ai sensi dell'art. 24 del CAD, il mandato deve avere la forma dell'atto pubblico o della scrittura privata autenticata, anche ai sensi dell'art. 25 del CAD, con allegate le dichiarazioni, rese da ciascun concorrente aderente al contratto di rete, attestanti:

a quale concorrente, in caso di aggiudicazione, sarà conferito mandato speciale con rappresentanza o funzioni di capogruppo;

l'impegno, in caso di aggiudicazione, ad uniformarsi alla disciplina vigente in materia con riguardo ai raggruppamenti temporanei;

le parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete.

B) la seconda busta contrassegnata con la lettera **B** con l'indicazione "Offerta Economica" deve contenere, a pena di esclusione, l'offerta economica redatta in conformità all'allegato modello "Mod. Off" predisposto da questo Istituto e dovrà essere sottoscritta dal rappresentante legale o da persona legittimata ad impegnare la Società, rilevabile dalla documentazione di gara ed essere siglata in ogni pagina. In caso di R.T.I./Consorzi/agggregazione di imprese aderenti al contratto di rete l'offerta congiunta deve essere sottoscritta da tutte le imprese raggruppate/consorziate.

L'offerta economica deve:

- essere assoggettata all'imposta di bollo di € 16,00 o dell'eventuale diverso valore previsto al momento dalla legge;
- essere integrata con l'indicazione della denominazione della Società, dell'indirizzo, del codice fiscale e della partita IVA;
- avere una validità non inferiore a 180 giorni naturali e consecutivi dalla data ultima di presentazione dell'offerta;
- essere completata, a pena di esclusione di tutte le condizioni economiche, al netto dell'IVA, delle voci indicate nel modello allegato predisposto dall'Istat (Mod. Off.) e di tutte le altre indicazioni in esso previste;

La Società concorrente nel formulare l'offerta economica dovrà altresì:

- fornire, a pena di esclusione, una quotazione dei propri oneri della sicurezza riguardanti i costi specifici afferenti all'esercizio dell'attività svolta (da rischio specifico o aziendale) commisurati in relazione alle altre voci di costo dell'offerta;
- allegare il tariffario, con il costo per cartella (ogni cartella è composta di 25 righe per 60 battute), praticato dal concorrente relativo a tutte le altre traduzioni specialistiche nelle principali lingue non comprese nell'oggetto della presente gara.

In caso di discordanza tra il prezzo unitario in cifre e quello in lettere, varrà l'indicazione dei prezzi unitari espressi in lettere.

In caso di discordanza tra i prezzi unitari e i prezzi complessivi varrà l'indicazione dei prezzi unitari.

L'offerta non deve contenere riserve o condizioni, pena l'esclusione dalla gara.

Per opportuni chiarimenti necessari ai fini della presentazione della documentazione amministrativa e della formulazione dell'offerta economica le Società possono inviare i quesiti via e-mail al seguente indirizzo: dcap@istat.it fino alla data del 07/09/2015 ore 14.00.

Non verranno prese in considerazione richieste pervenute oltre il predetto termine.

Le informazioni e/o chiarimenti verranno pubblicate sul sito www.istat.it entro il giorno 10/09/2015.

MODALITA' RELATIVE ALL'ESPLETAMENTO ED ALL'AGGIUDICAZIONE DELLA GARA

Il competente Seggio di gara alle ore 10.00 del giorno 16/09/2015 presso la Sede dell'Istituto Nazionale di Statistica - Roma, via Cesare Balbo, procederà in seduta pubblica, previa verifica della loro integrità, all'apertura dei plichi pervenuti entro il termine prescritto dal bando di gara e alle operazioni seguenti:

- all'apertura della busta **A** "DOCUMENTAZIONE", ed alla verifica della regolarità e completezza della documentazione amministrativa;
- alla verifica dell'integrità della busta **B** "OFFERTA ECONOMICA"

Tutti i concorrenti sono invitati a partecipare a tale riunione.

In tale seduta il Seggio di gara procederà, in ottemperanza a quanto disposto dall'art.48 del D.Lvo n.163/2006 e s.m.i. al sorteggio dei concorrenti ai quali verrà richiesto, prima di procedere all'apertura delle offerte, ed entro 10 gg. naturali e consecutivi dalla data di richiesta, di comprovare il possesso dei requisiti autodichiarati, di capacità economico - finanziaria e tecnico - organizzativa, richiesti nel bando di gara, presentando in originale o in copia autenticata la seguente documentazione:

- copia dei bilanci relativi ai 3 esercizi finanziari dichiarati chiusi per i quali è stata resa la dichiarazione sostitutiva di atto notorio;
- attestazione degli enti ai quali sono stati resi i servizi relativi al settore oggetto di gara, se pubblici, e per quelli prestati ai privati, con medesime attestazioni rilasciate da questi o in mancanza dalla Società medesima. Le attestazioni dovranno riferirsi alle commesse di cui alle dichiarazioni sostitutive di atto notorio ("Mod. Dich.") rese in sede di gara. Tale richiesta sarà inoltrata alla conclusione della gara anche alla Società aggiudicataria e a quella che segue in graduatoria, qualora le stesse non siano ricomprese tra i concorrenti già sorteggiati;
- la documentazione relativa all'elenco dei principali servizi resi nell'ultimo triennio nel settore oggetto della gara, ai fini della dimostrazione dei requisiti minimi di capacità tecnico-organizzativa di cui all'art. 42 del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i. e quindi del fatturato specifico dichiarato dal concorrente nel "Mod. Dich.";
- i curricula dei traduttori che dovranno possedere i requisiti professionali indicati al punto III.2.3 del bando di gara;
- originale o copia autenticata secondo le modalità previste dal DPR n. 445/2000 della certificazione di qualità UNI EN ISO 9001:2008 in corso di validità e relativa al settore oggetto della gara, rilasciata da un ente di certificazione accreditato dall'Accredia oppure da altro ente di accreditamento firmatario degli accordi di mutuo riconoscimento SGQ.

Qualora la prova circa il possesso dei requisiti non sia fornita, ovvero non confermi le dichiarazioni rese ("Mod.Dich."), si procederà all'esclusione del concorrente dalla gara, all'escussione della relativa garanzia provvisoria e alla segnalazione del fatto all'Autorità Nazionale Anticorruzione per i provvedimenti di cui all'art. 6, comma 11, del D.L.vo n. 163/2006 e s.m.i..

La data ed il luogo della seconda seduta pubblica di gara per l'apertura dei plichi contenenti le offerte economiche e l'aggiudicazione provvisoria, sarà tempestivamente comunicata via fax a tutti i concorrenti ammessi. Le imprese interessate sono invitate a partecipare alla seduta in questione. Fino a tale data le buste contenenti le offerte economiche rimarranno sigillate agli atti della Commissione.

La gara sarà provvisoriamente aggiudicata al concorrente che avrà offerto il prezzo più basso.

L'aggiudicazione definitiva sarà effettuata dal competente organo dell'Istituto e sarà, comunque, subordinata all'esito regolare delle verifiche sul possesso dei requisiti generali e speciali dichiarati. La Società che risulterà aggiudicataria dovrà stipulare apposito contratto alle condizioni di cui all'unito schema di contratto (all. 4).


Il criterio delle offerte anomale è quello di cui all'art. 86, comma 1, del D.Lgs 163/2006 e s.m.i.. Per la verifica ed eventuale esclusione delle stesse si applicano gli artt. 87 e 88 del medesimo decreto. In caso di più offerte che risultino anormalmente basse, l'Istat si riserva di procedere, ai sensi del comma 7 dell'art. 88 del D.Lgs 163/2006 e s.m.i., contemporaneamente alla verifica di anomalia delle migliori offerte, non oltre la quinta, fermo restando quanto previsto ai commi da 1 a 5 del predetto articolo.

Ogni variazione che intervenga, anche in conseguenza di una pronuncia giurisdizionale, successivamente alla fase di ammissione, regolarizzazione o esclusione delle offerte non rileva ai fini del calcolo di medie nella procedura, né per l'individuazione della soglia di anomalia delle offerte.

L'Istat si riserva di procedere all'aggiudicazione dell'appalto anche in presenza di una sola offerta valida. In caso di ex aequo si procederà al sorteggio.

La Società che risulterà aggiudicataria dovrà stipulare apposito contratto alle condizioni di cui all'unito schema di contratto (All. n. 4 del bando di gara).

Si rende noto che, ai sensi del comma 35 dell'art. 34 dell'art. 34 del Decreto Legge 18 ottobre 2012 n.179 così come convertito e modificato dalla Legge 17 dicembre 2012 n. 221, le spese di pubblicazione, oltre IVA dovuta per legge, del presente bando e degli avvisi di gara su tre dei principali quotidiani a diffusione nazionale, saranno rimborsate all'Istat dall'aggiudicatario entro il termine di 60 giorni dall'aggiudicazione.

 IL DIRETTORE CENTRALE
(ad interim)
Dott. Tommaso Antonucci

MODELLO DI DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO NOTORIO
(da allegare alla documentazione di gara)

Il sottoscritto _____, nato a _____ il _____ e residente
in _____ via _____ in qualità
di¹ _____ dell'Impresa _____ con sede in
_____ Via _____ Partita Iva
_____ codice fiscale _____ tel. n.
_____ .e mail _____ pec _____

consapevole della responsabilità penale per falsità in atti e dichiarazioni mendaci e delle relative sanzioni, ai sensi dell'art. 76 del DPR n. 445/2000 e della decadenza dei benefici prevista dall'art. 75 del medesimo Testo Unico in caso di dichiarazioni false o mendaci, dichiara sotto la propria personale responsabilità che il concorrente:

- a) non si trova in alcuna delle cause di esclusione previste dall'art. 38 del D. Lvo n.163/2006² e s.m.i ;

OVVERO³

(con riguardo alla lett. c del predetto articolo) ha a proprio carico le seguenti condanne penali, ivi comprese quelle per le quali ha beneficiato della non menzione. Ai fini del comma 1, lett.c) il concorrente non è tenuto ad indicare nella dichiarazione le condanne quando il reato è stato depenalizzato ovvero quelle per le quali è intervenuta la riabilitazione ovvero quando il reato è stato dichiarato estinto dopo la condanna ovvero in caso di revoca della condanna medesima

- b) non si trova, rispetto ad un altro partecipante alla medesima procedura di affidamento, in una situazione di controllo di cui all'art.2359 del codice civile e di aver formulato l'offerta autonomamente;

OVVERO⁴

non è a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di affidamento di soggetti che si trovano rispetto al concorrente in una situazione di controllo di cui all'art.2359 del codice civile e di aver formulato l'offerta autonomamente;

¹ Rappresentante legale o soggetto legittimato ad impegnare l'impresa, risultante dalla documentazione di gara o da specifica procura da allegare alla dichiarazione.

² Indicare tutte le condanne subite passate in giudicato senza o con il beneficio della non menzione e/o i decreti penali di condanna divenuti irrevocabili e/o le sentenze di applicazione della pena su richiesta ex art.444 del c.p.p. con esclusione dei reati depenalizzati, dei reati per i quali è intervenuta la riabilitazione, dei reati dichiarati estinti dopo la condanna o in caso di revoca della condanna stessa.

³ Sbarrare la dichiarazione che non interessa.

⁴ Sbarrare la dichiarazione che non interessa.

OVVERO³

è a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di affidamento di soggetti che si trovano rispetto al concorrente in una situazione di controllo di cui all'art.2359 del codice civile e di aver formulato l'offerta autonomamente;

- c) che nei propri confronti non sono state emesse sentenze, ancorché non definitive, confermate in sede di appello, relative ai reati che precludono la partecipazione a gare d'appalto, ai sensi dell'art. 67, comma 8, del D.Lgs. 159/2011 e s.m.i.;
- d) è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (legge n. 68/99)

OVVERO³

non è tenuto ad osservare la normativa sul diritto al lavoro dei disabili (legge n. 68/99) per i seguenti motivi:

- e) ha conseguito complessivamente, negli ultimi tre esercizi corrispondenti agli ultimi tre bilanci depositati, un fatturato globale complessivo, al netto dell'I.V.A., pari a Euro _____ così suddiviso:

€per l'anno

€per l'anno

€per l'anno

ha conseguito complessivamente, negli ultimi tre esercizi corrispondenti agli ultimi tre bilanci depositati, un fatturato specifico complessivo per i soli servizi inerenti al settore della gara, al netto dell'I.V.A., pari a Euro _____ così suddiviso:

€per l'anno

€per l'anno

€per l'anno

- f) ha effettuato nell'ultimo triennio i principali servizi relativi al settore oggetto della gara di seguito indicati:

3 Sbarrare la dichiarazione che non interessa.

4

o) ai sensi del comma 5 quinquies dell'art.79 del D.L.vo 163/2006 e s.m.i. autorizza l'invio di tutte le comunicazioni relative alla presente gara al seguente fax _____ indirizzo e-mail _____ pec _____ ed elegge il domicilio in Via _____ n. _____ CAP _____ sede _____

Il sottoscritto dichiara, altresì, di essere informato, ai sensi del D.L.vo n. 196/2003 e s.m.i., che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa, anche sulla base di quanto espressamente specificato nel bando di gara e che qui si intende integralmente trascritto.

Sottoscrizione del legale rappresentante
o di altra persona legittimata ad impegnare il concorrente⁵

⁵ Sottoscrizione da apporre, ai sensi dell'art. 38, comma 3, del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, secondo una delle seguenti modalità: 1) in presenza del dipendente addetto; 2) allegando copia fotostatica anche non autenticata di un documento di identità in corso di validità.

4



Istituto Nazionale di Statistica

DICHIARAZIONE "PANTOUFLAGE – REVOLVING DOORS"¹

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'

(Art. 46 D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

Procedura aperta per l'affidamento di servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese, francese e tedesco - CIG 62548712D6 -

la Società (di seguito denominata Società),
sede legale in, Vian.....
codice fiscale/P.IVA, rappresentata da
..... in qualità di

consapevole delle sanzioni previste dall'art. 76 del Testo Unico, D.P.R. 28/12/2000 n. 445, e della decadenza dei benefici prevista dall'art. 75 del medesimo Testo unico in caso di dichiarazioni false o mendaci, sotto la propria personale responsabilità

DICHIARA

- di non aver conferito incarichi professionali né concluso alcun contratto di lavoro subordinato o autonomo ad ex-dipendenti Istat che hanno cessato il rapporto di lavoro con tale Istituto da meno di tre anni i quali, negli ultimi tre anni di servizio, hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto di quest'ultimo ai sensi dell'art dall'art 53, comma 16-ter del D.Lgs. n. 165/2001 s.m.i²;

¹ La dichiarazione viene resa una sola volta e resta valida fino a comunicazione di eventuale variazione nello stato del dichiarante

² In caso di svolgimento di attività lavorativa o professionale da parte dell'ex-dipendente senza aver rispettato le disposizioni contenute nell'art 53, comma 16-ter del D.Lvo. n. 165/2001 s.m.i, comporta il divieto per il soggetto privato che ha conferito l'incarico o il lavoro, di contrarre con la pubblica amministrazione per i successivi tre anni, e l'obbligo per l'ex dipendente di restituzione dei compensi eventualmente percepiti e accertati.

- dichiara di aver conferito incarichi professionali e concluso contratto/i di lavoro subordinato o autonomo ad ex-dipendenti Istat che hanno cessato il rapporto di lavoro con tale Istituto da meno di tre anni i quali, tuttavia negli ultimi tre anni di servizio, non hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto di quest'ultimo ai sensi dell'art dall'art 53, comma 16-ter del D.Lgs. n. 165/2001 s.m.i

- dichiara di aver conferito incarichi professionali e concluso contratto/i di lavoro subordinato o autonomo ad ex-dipendenti Istat, dopo tre anni da quando gli stessi hanno cessato il rapporto di lavoro con tale Istituto e quindi nel rispetto di quanto previsto dall'art 53, comma 16-ter del D.Lgs. n. 165/2001 s.m.i

L'Amministrazione informa, ai sensi del d.lgs. n. 196 del 2003, che i dati conferiti con la presente dichiarazione sostitutiva saranno utilizzati in relazione allo sviluppo del procedimento amministrativo per cui essi sono specificati, nonché per gli adempimenti amministrativi ad essi conseguenti, ivi inclusa la pubblicazione dell'atto sul sito istituzionale dell'Istituto.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la veridicità delle informazioni contenute nella presente dichiarazione.

Luogo e data

**Sottoscrizione del legale rappresentante o di altra
persona legittimata ad impegnare l'impresa³**

³ Da apporre, a pena di esclusione, ai sensi dell'art.38, comma 3, del D.P.R. n.445 del 28 dicembre 2000, secondo una delle seguenti modalità: 1) in presenza del dipendente addetto; 2) allegando copia fotostatica di un documento di identità, anche non autenticata

5



Istituto Nazionale di Statistica

PATTO DI INTEGRITÀ

Relativo all'affidamento di servizi di traduzione specialistica da e in lingua inglese, francese e tedesco -

CIG 62548712D6.

tra

l'Istituto Nazionale di Statistica

e

la Società (di seguito denominata Società), sede legale in,
via....., codice fiscale/P.IVA,
rappresentata da in qualità di
.....

VISTO

- La legge 6 novembre 2012 n. 190, art. 1, comma 17, recante "Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione";
- il Piano Nazionale Anticorruzione emanato dall'Autorità Nazionale Anti Corruzione (ex CIVIT) approvato con delibera n. 72/2013, contenente "Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione";
- il P.T.P.C 2014-2016 dell'Istituto Nazionale di Statistica, adottato in data 10 settembre 2014;
- il decreto del Presidente della Repubblica 16 aprile 2013, n. 62 con il quale è stato emanato il "Regolamento recante il codice di comportamento dei dipendenti pubblici",

SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1

Il presente Patto d'integrità stabilisce la formale obbligazione della Società che, ai fini dell'esecuzione del servizio in oggetto, si impegna:

- a conformare i propri comportamenti ai principi di lealtà, trasparenza e correttezza, a non offrire, accettare o richiedere somme di denaro o qualsiasi altra ricompensa, vantaggio o beneficio, sia direttamente che indirettamente tramite intermediari, al fine di distorcere la corretta esecuzione dell'ordine;
- a segnalare alla stazione appaltante qualsiasi tentativo di turbativa, irregolarità o distorsione durante l'esecuzione dell'ordine, da parte di ogni interessato o addetto o di chiunque possa influenzare le decisioni relative al servizio in oggetto;
- a informare puntualmente tutto il personale, di cui si avvale, del presente Patto di Integrità e degli obblighi in esso contenuti;

- a vigilare affinché gli impegni sopra indicati siano osservati da tutti i collaboratori e dipendenti nell'esercizio dei compiti loro assegnati;
- a denunciare alla Pubblica Autorità competente ogni irregolarità o distorsione di cui sia venuta a conoscenza per quanto attiene l'attività di cui all'oggetto.

Articolo 2

La Società, sin d'ora, accetta che nel caso di mancato rispetto degli impegni anticorruzione assunti con il presente Patto di Integrità, comunque accertato dall'Amministrazione, potranno essere applicate le seguenti sanzioni:

- risoluzione del contratto;
- escussione della cauzione definitiva;
- responsabilità per danno arrecato all'ISTAT nella misura del 5 (cinque) % del valore dell'appalto, impreviudicata la prova dell'esistenza di un danno maggiore;
- esclusione del concorrente dalle gare indette dall'ISTAT per n. 3 (tre) anni;
- ogni altra ulteriore misura prevista dalla vigente normativa in materia.

Articolo 3

Il contenuto del Patto di Integrità e le relative sanzioni applicabili resteranno in vigore sino alla completa esecuzione del contratto.

Articolo 4

Il presente Patto deve essere obbligatoriamente sottoscritto in calce e in ogni sua pagina, dal legale rappresentante della Società.

Articolo 5

Ogni controversia relativa all'interpretazione ed esecuzione del Patto d'integrità fra l'Istat e la Società sarà risolta dall'Autorità Giudiziaria competente.

Luogo e data

Sottoscrizione del legale rappresentante della Società o
di altra persona legittimata ad impegnare l'impresa¹

¹ Da apporre, a pena di esclusione, ai sensi dell'art. 38, comma 3, del D.P.R. n.445 del 28 dicembre 2000, secondo una delle seguenti modalità: 1) in presenza del dipendente addetto; 2) allegando copia fotostatica di un documento di identità, anche non autenticata.

h

All'Istituto Nazionale di Statistica
Via Cesare Balbo, 16
00184, Roma

MODELLO DI AUTOCERTIFICAZIONE
(da allegare alla documentazione di gara)

Il sottoscritto _____
nato a _____ il _____ e residente
in _____, via _____, in
qualità di _____ della Società
_____, con sede
in _____, via _____, cap.
_____, P.I. _____, C.F.
_____, consapevole della responsabilità penale per falsità
in atti e dichiarazioni mendaci e delle relative sanzioni, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R.
445 del 28.12.2000, dichiara che:

- presso il Registro delle Imprese tenuto dalla Camera di Commercio di
_____ al n° _____, con fascia di
classificazione _____ è iscritta l'Impresa
_____, dal sottoscritto rappresentata;

- l'Impresa con forma giuridica di¹ _____,
costituita con atto del _____, ha durata
_____;

- competente/i ad impegnare l'Impresa compresi gli amministratori muniti di
rappresentanza, è/sono²:

- Il Direttore Tecnico è:

- Il Consiglio di amministrazione è composto da³:

- I nominativi dei soci in caso di Società in nome collettivo e dei soci accomandatari per
le Società in accomandita semplice sono:

¹ Indicare la forma giuridica dell'impresa: ad esempio s.p.a, s.r.l., s.n.c., ecc.

² Indicare, oltre al nominativo, anche il luogo e la data di nascita della persona o delle persone che
possono impegnare la Società.

³ Indicare, oltre al nominativo, anche il luogo e la data di nascita dei componenti del Consiglio di
amministrazione.

- Il nominativo del socio unico, ovvero del socio di maggioranza in caso di Società con meno di quattro soci, se si tratta di altro tipo di società o consorzio è:

- I soggetti cessati dalla carica nell'anno antecedente alla data di pubblicazione del bando di gara, di cui al comma 1 lett c) dell'art. 38 del D.Lvo n. 163/06 sono:

e le attività esercitate in sintesi sono le seguenti:

Il sottoscritto dichiara che la Società _____ non si trova in stato di liquidazione, fallimento, concordato preventivo o di non avere in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni.

Il sottoscritto dichiara, altresì, di essere informato, ai sensi dell'art. 13 del D.Lvo n. 196 del 30.06.2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa, anche sulla base di quanto espressamente specificato nel bando di gara e che qui si intende integralmente trascritto.

Data

Firma del legale rappresentante⁴
(senza necessità di autentica)

⁴ La sottoscrizione dovrà essere resa dal rappresentante legale o da soggetto legittimato ad impegnare l'impresa risultante dalla documentazione richiesta per la gara o da specifica procura da allegare alla dichiarazione.

6

“Mod.OFF.”

ALL. 3

(Da compilare e sottoscrivere a cura del concorrente)
Apporre marca da bollo da € 16,00 o
del valore al momento previsto dalla legge

MODELLO DI OFFERTA

Il/ sottoscritto/a _____

nato a _____ (prov. _____), il _____

residente a _____ (prov. _____)

Via _____, n. _____

in nome del concorrente “ _____ ”

con sede legale in _____ (_____),

Via _____, n. _____

tel _____ fax _____ e-mail _____

nella sua qualità di:
(barrare la casella che interessa)

- Titolare o legale rappresentante
- Procuratore speciale/generale

Soggetto che partecipa alla gara in oggetto nella qualità di:
(barrare la casella che interessa)

- Impresa individuale (lett. a, art. 34, D.Lgs. 163/2006);
- Società (lett. a, art. 34, D.Lgs. 163/2006), specificare tipo:

- Consorzio fra società cooperativa di produzione e lavoro (lett. b, art. 34, D.Lgs. 163/2006);
- Consorzio tra imprese artigiane (lett. b, art. 34, D.Lgs. 163/2006);

- Mandataria di un raggruppamento temporaneo (lett. d, art. 34, D.Lgs. 163/2006);
- costituito
- non costituito;

- Mandataria di un consorzio ordinario (lett. e, art. 34, D.Lgs. 163/2006);
- costituito
- non costituito;

- GEIE (lett. f, art. 34, D.Lgs. 163/2006);
- Mandataria di aggregazione di imprese aderenti al contratto di rete (lett. f-bis, art. 34, D.Lgs. 163/2006);

Presenza visione:

- del bando di gara e dello schema di contratto predisposti dall'Istituto Nazionale di Statistica per il servizio di traduzione specialistica da e in lingua inglese, francese e tedesco per circa N. 10.000 (DIECIMILA) cartelle;
- di tutte le norme e condizioni contenute nello schema di contratto predisposto dall'ISTAT e resosi conto degli oneri che il servizio in questione comporta;

DICHIARA

- 1) di essere in grado di eseguire le prestazioni oggetto della gara di cui trattasi alle condizioni tutte di cui agli atti precedentemente richiamati assumendosene la completa responsabilità;
- 2) di riconoscere una validità dell'offerta di 180 giorni dalla data della presente gara;
- 3) di praticare il seguente sconto -IVA esclusa- per ogni cartella (composta di 25 righe per 60 battute) sull'importo a base d'asta di € 30,00 (Euro trenta/00) -IVA esclusa-:

Sconto _____ % (in cifre)

Sconto _____ (in lettere)

L'importo complessivo sarà calcolato in sede di gara dalla competente Commissione moltiplicando gli importi unitari offerti, determinati dalla Commissione stessa, per il numero delle cartelle;

- 4) di applicare all'Istituto, per tutte le altre traduzioni specialistiche nelle principali lingue non comprese nell'oggetto del presente appalto, il tariffario in allegato al presente modello. L'allegato tariffario, che vincola il concorrente in caso di richiesta di prestazione da parte dell'Istat, non verrà preso in considerazione ai fini dell'aggiudicazione della gara;
- 5) che i costi relativi agli oneri per la sicurezza (art.87, comma 4, del D.lvo n.163/2006 e s.m.i.) riguardanti i costi specifici afferenti all'esercizio dell'attività svolta (da rischio specifico o aziendale) commisurati in relazione alle altre voci di costo dell'offerta, sono pari ad
€(cifre)
Euro _____ (lettere)
- 6) di accettare che l'Istituto trattenga il deposito provvisorio effettuato a garanzia della presente offerta sino alla stipulazione del contratto ed alla costituzione della cauzione definitiva in caso di aggiudicazione;
- 7) di impegnarsi a stipulare, in caso di aggiudicazione, apposito contratto alle condizioni di cui allo schema predisposto dall'ISTAT e allegato al bando di gara.

Il sottoscritto dichiara, altresì, di essere informato, ai sensi dell'art.13 del D.Lvo 196 del 30.06.2003, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa, anche sulla base di quanto espressamente specificato nel prospetto "Informativa sul trattamento dei dati personali" allegato al bando relativo alla presente gara e che qui si intende integralmente trascritto.

Sede,

**IL LEGALE RAPPRESENTANTE O PERSONA LEGITTIMATA
AD IMPEGNARE IL CONCORRENTE**

CONTRATTO DI APPALTO PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA DA E IN LINGUA INGLESE, FRANCESE E TEDESCA

Con la presente scrittura privata redatta in tre originali tra:

- per una parte:
1) **l'ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA**, che da qui in avanti sarà indicato come ISTAT, Roma, Via Cesare Balbo n.16, codice fiscale N. 80111810588, partita I.V.A. N. 02124831005 rappresentato dal Dott. Tommaso Antonucci, nato a Roma il 16 novembre 1972, domiciliato per la carica in Roma, Via Cesare Balbo n. 16;
- per l'altra parte:
2) La Società che da qui in avanti sarà indicata più brevemente come la Società, con sede legale/domicilio in, Via..... codice fiscale N., partita I.V.A. N. rappresentata danato/a a..... domiciliato/a per la carica in, Via

SI CONVIENE E SI STIPULA

ART. 1) OGGETTO DEL CONTRATTO

Il presente contratto ha per oggetto il servizio di traduzione specialistica e di revisione di testi, da e in lingua inglese e francese e tedesco, per circa n. 10.000 cartelle complessive.

L'Istat si riserva la facoltà di richiedere traduzioni specialistiche nelle altre principali lingue, diverse dalla lingua inglese, francese e tedesco, al prezzo indicato nel tariffario del offerto dall'Impresa in sede di gara, che se pur non allegato fa parte integrante del presente contratto.

L'Istat si riserva la facoltà di apportare un aumento o una diminuzione delle prestazioni oggetto del presente contratto fino alla concorrenza di un quinto. Qualora si rendesse necessario aumentare o ridurre le prestazioni oggetto del presente contratto in una misura percentuale superiore al 20%, le parti convengono di procedere alla stipula di appositi atti aggiuntivi al presente contratto.

ART. 2) NORME REGOLATRICI DEL CONTRATTO

L'esecuzione del contratto è regolata:

- a) dalle clausole del presente atto;
- b) dalle vigenti disposizioni del Regolamento di gestione e contabilità dell'Istat approvato con DPCM dell'11 novembre 2002 e relativo Manuale approvato dal Consiglio dell'Istat nella seduta del 27.11.2003 e s.m.i. per quanto non regolamentato al punto a);
- c) dal D.Lvo n.163/2006 e s.m.i. per quanto non regolato dalle disposizioni di cui ai punti a) e b);
- d) dalle vigenti norme di contabilità di Stato, per quanto non regolato dalle disposizioni di cui ai punti a), b) e c);
- e) dalle norme del Codice Civile e dalle altre disposizioni normative vigenti in materia di contratti di diritto privato per quanto non regolato dalle disposizioni di cui ai punti a), b), c) e d);

f) dal D.Lvo n.196 del 30/06/2003 e s.m.i. per quanto non regolato dalle disposizioni di cui ai punti a), b), c), d) ed e) ;

g) dalla Legge n.136 del 13/08/2010 e s.m.i. sulla tracciabilità dei flussi finanziari.

ART. 3) MODALITA' DI ESECUZIONE E DI VERIFICA DELLE PRESTAZIONI

L'Istat invierà di volta in volta le cartelle da tradurre e la società si impegna ad eseguire la traduzione secondo le caratteristiche espressamente indicate dall'Istat all'atto dell'affidamento del singolo lavoro. Tutte le traduzioni che la Società dovrà effettuare saranno concordate preventivamente con l'Ufficio richiedente e sarà cura della Società prendere tempestivamente contatti con l'Ufficio stesso per il ritiro del materiale da tradurre e per la riconsegna del materiale tradotto. Lo scambio dei documenti dovrà avvenire, in linea di massima, mediante posta elettronica; il materiale tradotto dovrà anche essere trasmesso formalmente.

Le date di ritiro e consegna devono risultare da apposita corrispondenza o documentazione.

La Società si impegna a consegnare oltre al materiale nel formato elettronico in cui lo ha ricevuto, anche, qualora richiesto, le memorie di traduzione in formato di interscambio.

L'Istat potrà richiedere ulteriori servizi quali:

- la revisione di testo in lingua inglese della "Nota mensile" Istat (2-3 pagine per 12 uscite) con consegna entro la giornata successiva alla richiesta;
- la revisione di working paper e articoli da pubblicare sulla "Rivista di Statistica" (15 lavori per 20 pagine l'anno).

Per l'esecuzione del servizio, la Società s'impegna a mettere a disposizione traduttori aventi le seguenti caratteristiche:

- a) essere di madrelingua;
- b) essere in possesso di diploma di interprete o traduttore o della laurea in lingue straniere (italiano);
- c) aver maturato un'esperienza minimo triennale nella traduzione di testi a carattere scientifico specialistico (statistico-economico, socio-demografico e giuridico).

La Società dovrà porre particolare cura nell'esecuzione delle traduzioni garantendo ottimali livelli qualitativi e in particolare l'appropriato uso del lessico tecnico scientifico.

La Società si impegna a far sottoscrivere dal traduttore i testi di volta in volta tradotti. L'Istat si riserva di richiedere la sostituzione del traduttore non ritenuto idoneo all'esecuzione del servizio. In tal caso la società si impegna a sostituirlo con un traduttore avente pari professionalità previa presentazione del Curriculum Vitae del traduttore alla competente struttura tecnica dell'Istat che dovrà rilasciare apposita autorizzazione.

L'Istat si riserva di richiedere la documentazione attestante i requisiti dichiarati nel curriculum stesso.

Prima dell'avvio del servizio potrà essere fissato un incontro preliminare tra la competente struttura dell'Istat ed il responsabile della Società e il/i traduttore/i per informarli sulle problematiche, il timing di lavoro e di quanto altro ritenuto necessario.

L'Istat si riserva, inoltre, la facoltà di convocare il traduttore per un briefing sulle traduzioni effettuate ogni qualvolta la struttura commissionante lo richieda.

ART. 4) TERMINI DI ESECUZIONE E PENALITA'

La Società dovrà eseguire il servizio di traduzione entro i seguenti termini, dalla data dell'ordine e trasmissione della documentazione:

4

1 cartella entro 1 giornata lavorativa;

da 2 a 5 cartelle entro due giorni lavorativi;

da 6 a 12 cartelle entro quattro giorni lavorativi;

da 13 a 25 cartelle entro dieci giorni lavorativi;

oltre 26 cartelle entro i termini che verranno concordati con l'ufficio richiedente in misura proporzionale alle precedenti tempistiche.

I suddetti termini andranno rispettati anche in caso di più traduzioni contemporanee.

L'ISTAT in casi di urgenza, si riserva di richiedere tempi di esecuzione più brevi rispetto a quelli sopraindicati. In tali casi sarà riconosciuto alla società un diritto d'urgenza pari al 5% dell'importo della traduzione, per ogni giorno in meno rispetto al termine ordinario.

Qualora la Società non dovesse rispettare i predetti termini, l'ISTAT potrà applicare, per ogni giorno di ritardo, una penale del 0,1% dell'ammontare netto contrattuale.

Inoltre, l'Istat si riserva di non accettare le traduzioni non rispondenti ai livelli qualitativi sopraindicati.

L'Istat, altresì, qualora riscontrasse vizi o inadempienze nell'esecuzione delle prestazioni potrà applicare una penale fino ad un massimo del 10% dell'importo netto contrattuale in relazione all'entità dell'inadempimento.

L'Istat non addebiterà penale il cui importo complessivo non superi la somma di € 10,00 (Euro dieci/00).

ART. 5) DURATA DEL CONTRATTO

Il contratto ha una durata triennale a partire dalla data di stipula ed in ogni caso fino ad esaurimento delle prestazioni oggetto del contratto.

La Società è, comunque, tenuta a garantire il servizio fino alla consegna del medesimo al successivo aggiudicatario agli stessi patti e condizioni per un periodo massimo di quattro mesi.

ART. 6) IMPORTO CONTRATTUALE

La Società si obbliga ad eseguire il servizio di cui al precedente art. 1 al prezzo unitario a cartella, composta di 25 righe per 60 battute, di €..... IVA esclusa, risultante dallo sconto praticato in sede di gara sul prezzo base di € 30,00 (IVA esclusa).

L'importo complessivo ammonta a €

IVA Inclusa.

I prezzi offerti dall'Impresa si intendono pienamente remunerativi e conformi ai calcoli di convenienza della Società, e comprendono, senza alcuna eccezione, ogni consumo, ogni spesa principale e accessoria e di carattere fiscale, necessari per eseguire le prestazioni di cui al presente contratto. Nei corrispettivi suddetti sono compresi pertanto, le spese generali e ogni spesa di copia, bollo e registrazione del contratto medesimo e quanto altro fissato dalle vigenti normative.

Per le traduzioni specialistiche le altre principali lingue, diverse dall'inglese, dal francese e dal tedesco, si farà riferimento al tariffario offerto in sede di gara .

ART. 7) MODALITA' DI PAGAMENTO E OBBLIGHI RELATIVI ALLA TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI

I pagamenti relativi alle traduzioni eseguite saranno effettuati con cadenza bimestrale dietro presentazione di regolari fatture, dopo il relativo "nulla osta" rilasciato dalla struttura tecnica che ha richiesto la traduzione.

Codesta Società potrà emettere la/e fattura/e relativa/e al/i corrispettivo/i contrattuale/i, a pena di irricevibilità della/e stessa/e, solo ed esclusivamente a seguito del completamento delle verifiche ed approvazioni di competenza dell'Istat. Qualora codesta Società abbia emesso la/e fattura/e precedentemente al rilascio del certificato di regolare esecuzione delle prestazioni, essa/e verrà/anno considerata/e sospesa/e senza che decorra alcun termine dalla sua ricezione da parte dell'ISTAT.

Pertanto, al fine di consentire all'Istat lo svolgimento delle attività di verifica, codesta Società dovrà emettere apposito "preavviso di fattura" da inoltrare entro 5 (cinque) giorni calendariali dalla conclusione delle prestazioni contrattuali a mezzo posta elettronica al Direttore dell'esecuzione del contratto e all'indirizzo mail dcap@istat.it.

Il primo pagamento potrà essere effettuato dopo la registrazione del contratto, previa trasmissione da parte della Società della relativa ricevuta di versamento.

La modalità di emissione e trasmissione delle fatture dovrà avvenire nel rispetto di quanto previsto dalla normativa vigente in materia di fatturazione elettronica il cui obbligo nei confronti della P.A. è tra PP.AA. è stato introdotto con legge del 24.12.2007 n.244 e con D.M. del 3.04.2013 n.55 entrato in vigore il 6 giugno 2013 nonché con successivo Decreto legge del 24 aprile 2014 n.66 convertito con modificazioni nella legge 23 giugno 2014 n.89.

L'ISTAT, pertanto, effettuerà i pagamenti esclusivamente a seguito di presentazione di fatture in formato elettronico.

In particolare la trasmissione delle fatture elettroniche da emettere in formato standardizzato di fattura (formato xml) destinate all'ISTAT deve essere effettuata attraverso il sistema di Interscambio (SdI) dell'Agenzia delle Entrate nel quale l'ISTAT è individuato con un codice univoco.

Le fatture emesse dalla Società dovranno essere intestate a:

ISTAT Servizio Ragioneria

Via Cesare Balbo, 16

00184 Roma

C.F. 80111810588 P.I. 02124831005

e spedite all'ISTAT attraverso il Sistema di Interscambio della fatturazione elettronica, avendo cura di inserire il codice univoco IPA **KJBNQY**.

Ai sensi di quanto previsto dall'art. 3 del D.Lgs. 9 ottobre 2002, n. 231 e successive modifiche introdotte dalla Legge del 9 novembre 2012, n. 192, non saranno considerati imputabili all'ISTAT e non consentiranno alla Società di avanzare pretese per il pagamento di eventuali interessi di mora: a) la mancata e/o la ritardata esecuzione e/o la non conformità del servizio e/o l'inadeguatezza di note di credito, che non abbia consentito all'ISTAT di procedere al pagamento dei corrispettivi; b) il ritardo e/o la mancanza e/o la non conformità e/o l'inadeguatezza della documentazione, delle rendicontazioni e degli altri adempimenti cui è tenuta la Società ai sensi del presente ordine (es. DURC negativo, irregolarità fiscali risultanti

da Equitalia per importi superiori a € 10.000,00, ecc...); c) i ritardi derivanti da contestazioni sulle penali; d) qualunque altra causa non riconducibile in modo diretto all'Istat.

La Società prende atto che la mancata emissione delle fatture così come sancito nel presente articolo non consentirà all'Istat di procedere al pagamento dei corrispettivi contrattuali; in tal caso ogni eventuale ritardo, seppure concomitante con altre circostanze, non potrà essere imputato all'Istat.

Ai fini del pagamento, sulla fattura dovrà essere apposta la seguente dicitura: DCAP-ABS/A

impegni N. /2016-2017-2018 Contratto Rep. ___ del _____ CIG _____

Qualora le fatture non riportino i NN. di impegno, il numero di contratto e il CIG sopraindicati e non siano corredate dalla documentazione di dettaglio delle lavorazioni, l'Istat non risponderà del mancato rispetto dei tempi di pagamento e nulla la Società potrà pretendere per tale inosservanza.

I suddetti pagamenti, su richiesta del beneficiario e ai sensi dell'art.3 della legge 13/8/2010 n. 136 e s.m.i., possono essere disposti mediante accredito sul seguente c/c dedicato:

1) c/c Bancario N. _____

in essere presso _____

Codice IBAN _____ intestato a _____

2) c/c Postale N. _____

in essere presso _____

Codice IBAN _____ intestato a _____

Ai sensi dell'art.3 della predetta legge, le persone delegate ad operare sul sopra indicato c/c Bancario o c/c Postale sono le seguenti:

Nome _____ Cognome _____ data _____ di

nascita _____ codice fiscale _____

Nome _____ Cogno _____ data _____ di

nascita _____ codice fiscale _____

Nome _____ Cognome _____ data _____ di

nascita _____ codice fiscale _____

Ogni eventuale variazione di conto corrente bancario o postale e dei nominativi sopraindicati dovrà essere comunicata all'Istat a mezzo raccomandata A/R sottoscritta dal legale rappresentante della Società o da altro soggetto legittimato ad impegnare la Società come da specifica procura da allegare alla comunicazione unitamente a copia fotostatica del documento d'identità.

Il Codice identificativo della gara (CIG) da riportare nei bonifici bancari o postali, posti in essere in esecuzione del presente contratto è il seguente: CIG 62548712D6

La Società si impegna a riportare il suddetto codice identificativo nei pagamenti posti in essere dalla stessa nei confronti degli altri soggetti di cui al comma 1 dell'art.3 della citata legge.

La Società assume direttamente gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art.3 della legge 13/8/2010 n. 136 e s.m.i..

ART. 8) OSSERVANZA DEL CODICE DI COMPORTAMENTO

Codesta Società dovrà impegnarsi ad osservare il Codice di Comportamento emanato con D.P.R. n. 62/2013, con particolare riferimento agli artt. 2, 4 e 13.

In caso di violazione delle suddette disposizioni, questo Istituto procederà alla risoluzione del presente contratto secondo le modalità descritte nel successivo art. 9).

ART. 9) RISOLUZIONE DEL CONTRATTO ED ESECUZIONE IN DANNO

Qualora l'Impresa non rispetti ripetutamente le clausole contrattuali o non esegua scrupolosamente la esecuzione delle prestazioni previste, l'ISTAT ha la facoltà di risolvere il contratto a seguito di comunicazione scritta all'Impresa, con conseguente incameramento del deposito cauzionale di cui al successivo art. 10. Ove questo non sia sufficiente, l'ISTAT potrà rivalersi su eventuali crediti dell'Impresa senza pregiudizio dei diritti dell'ISTAT sui beni della Impresa stessa, salva in ogni caso la richiesta di risarcimento per i maggiori danni subiti.

L'ISTAT potrà inoltre affidare in danno dell'Impresa medesima tutte o parte delle prestazioni previste in contratto ad altro soggetto di propria fiducia scelto con procedura di urgenza ed alle condizioni che risulteranno più convenienti.

L'Istat, si riserva la facoltà, in caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento della Impresa aggiudicataria, di procedere all'affidamento della concessione ai sensi dell'art. 140 del D.Lvo 163/2006.

ART. 10) DEPOSITO CAUZIONALE

A garanzia dell'osservanza degli obblighi derivanti dal presente contratto la Società ha costituito una cauzione di € (Euro /00), pari al 10% dell'importo contrattuale, IVA esclusa, mediante fideiussione bancaria o polizza assicurativa prestata dalla _____.

L'Istituto bancario o assicurativo si costituisce fideiussore, nell'interesse della Società appaltatrice ed a favore dell'Istat per la somma predetta di €

L'entità del deposito cauzionale potrà variare secondo quanto stabilito dall'articolo 113 del Dl.vo 163/2006 e s.m.i..

In forza della presente garanzia, l'Istituto bancario o assicurativo resta impegnato a versare, a semplice richiesta dell'Istat, entro quindici giorni dalla richiesta e fino alla concorrenza dell'importo sopraindicato, la somma che l'Istat dichiarasse dovuta per inadempienze contrattuali da parte della Società appaltatrice.

La fideiussione deve, pertanto, contenere l'espreso impegno della banca o Società assicuratrice a versare il relativo importo a semplice richiesta dell'Istat senza che, per tale suo obbligo, possano avere alcuna efficacia impeditiva eventuali diffide, riserve, richieste e opposizioni di qualsiasi genere da parte della Società appaltatrice.

E' escluso il beneficio della previa escussione del debitore principale ai sensi dell'art. 1944, comma 2, CC.

La garanzia fideiussoria sarà progressivamente svincolata ai sensi del comma 3 dell'articolo 113 del D.l.vo 163/2006 e s.m.i..

La fideiussione prestata non potrà essere svincolata se non dietro esplicita autorizzazione in tal senso da parte dell'Istat al termine delle prestazioni contrattuali.

ART. 11) OBBLIGHI DERIVANTI DAL RAPPORTO DI LAVORO

La Società si impegna ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti occupati nel lavoro oggetto del presente contratto, in base alle disposizioni legislative e regolamenti vigenti in materia di lavoro e di assicurazione sociale e previdenziale e qualsiasi ulteriore normativa dovesse intervenire. La Società dovrà provvedere all'assicurazione del personale addetto, in quanto responsabile civilmente e penalmente in caso di infortuni dello stesso. Al riguardo, ai fini della prevenzione degli infortuni sul lavoro e delle malattie professionali, la Società provvederà, a sua cura e spese, a tutti gli obblighi che derivano in ottemperanza delle norme previste dal D.L.vo. n. 81/2008 e s.m.i..

La Società si obbliga inoltre ad attuare, nei confronti dei propri dipendenti, condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili, alla data del contratto, alla categoria e nella località in cui si svolgono i lavori nonché condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni e, in generale, da ogni altro contratto collettivo successivamente stipulato per la categoria ed applicabile nella località. La Società si obbliga altresì a continuare ad applicare i suindicati contratti collettivi anche dopo la loro scadenza e fino alla loro sostituzione.

L'Istat si riserva di controllare durante lo svolgimento del servizio con proprio personale presso la sede della Società che la stessa adempia a tutti gli obblighi di cui al presente e al successivo articolo. La Società è obbligata a fornire ogni idonea documentazione che sarà richiesta dal personale Istat.

I suddetti obblighi vincolano la Società anche nel caso che non sia aderente alle Associazioni stipulanti o receda da esse. L'Istat, in caso di violazione degli obblighi di cui sopra e previa comunicazione alla Società delle inadempienze ad esso segnalate dall'Ispettorato del Lavoro, si riserva il diritto di operare una ritenuta pari al 20% dell'importo del contratto. Tale ritenuta sarà rimborsata soltanto quando l'Ispettorato del Lavoro predetto avrà dichiarato che la Società si sia posta in regola, fatto salvo quanto previsto nel precedente art. 8. In tal caso la Società non potrà vantare diritto alcuno per il ritardato pagamento.

ART. 12) RISERVA ADESIONE CONVENZIONE CONSIP

L'Istat si riserva di recedere dal contratto qualora accerti la disponibilità di nuove convenzioni Consip che rechino condizioni più vantaggiose rispetto a quelle praticate dalla Società aggiudicataria, nel caso in cui la Società non sia disposta ad una revisione del prezzo in conformità a dette iniziative.

Il recesso diverrà operativo previo invio di apposita comunicazione, fissando un termine non inferiore a 15 gg.

In caso di recesso verranno pagate le prestazioni già eseguite.

ART. 13) RISERVATEZZA

La Società è responsabile della corretta esecuzione del servizio ed è tenuta a operare nel rispetto degli adempimenti prescritti in materia di protezione dei dati personali, sensibili e giudiziari dal Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e dei limiti stabiliti dal Decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, con particolare riguardo al segreto statistico.

Nei 10 giorni naturali consecutivi antecedenti la data di inizio delle attività, la Società individua il/i responsabile/i del trattamento dei dati personali per i servizi di consegna e ritiro in conformità ai criteri

4

di cui all'art. 29 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, comunicandone, nelle vie formali, il nominativo alla competente Direzione dell'Istat. L'Istat, in qualità di titolare del trattamento dei dati, procede alla formale designazione del responsabile. In mancanza della predetta comunicazione da parte della Società, il responsabile del trattamento dei dati sarà individuato nella persona del suo legale rappresentante.

La Società si impegna a:

- rispettare e a far rispettare ai propri dipendenti e collaboratori il vincolo di riservatezza ed in particolare a non divulgare le informazioni, i dati, le documentazioni e le notizie relative all'attività svolta dall'Istituto;
- vietare la riproduzione di qualsiasi atto o documento;
- porre in essere tutte le necessarie misure di prevenzione e, in particolare, tutte le azioni, anche di natura legale, necessarie ad evitare la diffusione e l'utilizzo delle informazioni ritenute riservate.

Qualora la divulgazione di materiali o informazioni ritenuti riservati sia stata causata da atti o fatti direttamente o indirettamente imputabili alla società e/o ai suoi dipendenti, la società stessa sarà tenuta a risarcire l'Istituto degli eventuali danni che siano direttamente o indirettamente connessi alla suddetta divulgazione.

Gli obblighi di riservatezza rimarranno operanti anche oltre la data di conclusione delle attività oggetto del servizio, e comunque fino a quando gli elementi soggetti al vincolo di riservatezza non divengano di dominio pubblico.

I dati personali conferiti ai fini della partecipazione alla gara e alla stipulazione del presente contratto saranno oggetto di trattamento informatico ai sensi del D. Lgs. n. 196/03 e s.m.i., esclusivamente per le finalità connesse all'esecuzione del servizio di cui al presente contratto.

Resta inteso che a tutti i soggetti interessati competono i diritti di cui all'art. 7 del succitato D. Lgs. 196/03 e s.m.i.

ART. 14) PATTO DI INTEGRITÀ

Il Patto di Integrità sottoscritto dalla Società, che anche se non allegato fa parte integrante del presente contratto, stabilisce la reciproca, formale obbligazione dell'ISTAT e della Società di conformare i propri comportamenti ai principi di lealtà, trasparenza e correttezza nonché l'esplicito impegno, come previsto dalle vigenti norme anticorruzione, di non offrire, accettare o richiedere somme di denaro o qualsiasi altra ricompensa, vantaggio o beneficio, sia direttamente che indirettamente tramite intermediari, al fine di distorcere la corretta esecuzione.

Il personale, i collaboratori ed eventuali consulenti della Società impiegati ad ogni livello nell'espletamento dell'appalto e nel controllo dell'esecuzione delle relative prestazioni, sono consapevoli del predetto Patto d'Integrità, il cui spirito condividono pienamente, nonché delle sanzioni previste a loro carico in caso di mancato rispetto delle disposizioni in esso contenute.

La Società accetta che, nel caso di mancato rispetto degli impegni anticorruzione assunti con il Patto di Integrità, comunque accertato dall'ISTAT, potranno essere applicate le seguenti sanzioni:

- o risoluzione del contratto;
- o escussione della cauzione definitiva;
- o responsabilità per danno arrecato all'ISTAT nella misura del 5 (cinque) % del valore dell'appalto, impregiudicata la prova dell'esistenza di un danno maggiore;
- o esclusione del concorrente dalle gare indette dall'ISTAT per n. 3 (tre) anni;
- o ogni altra ulteriore misura prevista dalla vigente normativa in materia.

ART. 15) ONERI FISCALI

Il presente contratto verrà sottoposto a registrazione a cura e spese dell'Impresa sulla quale graveranno altresì tutti gli oneri fiscali.

ART. 16) FORO COMPETENTE

Per qualsiasi controversia riguardante il presente contratto è competente esclusivamente il Foro di Roma.

ART. 17) EFFICACIA DEL CONTRATTO

Il presente contratto, mentre vincola l'Impresa dal momento della sottoscrizione, avrà efficacia nei riguardi dell'ISTAT soltanto dopo la firma e l'approvazione dei propri organi competenti.

LA SOCIETA'

L'ISTAT

Agli effetti dell'art. 1341 C.C. la Società sottoscritta dichiara di approvare specificatamente le condizioni degli articoli seguenti:

- ART. 1) OGGETTO DEL CONTRATTO
- ART. 2) NORME REGOLATRICI DEL CONTRATTO
- ART. 3) MODALITA' DI ESECUZIONE
- ART. 4) TERMINI DI ESECUZIONE E PENALITA'
- ART. 5) DURATA DEL CONTRATTO
- ART. 6) IMPORTO CONTRATTUALE
- ART. 7) MODALITA' DI PAGAMENTO
- ART. 8) OSSERVANZA DEL CODICE DI COMPORTAMENTO
- ART. 9) RISOLUZIONE DEL CONTRATTO ED ESECUZIONE IN DANNO
- ART. 10) DEPOSITO CAUZIONALE
- ART. 11) OBBLIGHI DERIVANTI DAL RAPPORTO DI LAVORO
- ART. 13) RISERVATEZZA
- ART. 14) PATTO DI INTEGRITA'
- ART. 15) ONERI FISCALI
- ART. 16) FORO COMPETENTE
- ART. 17) EFFICACIA DEL CONTRATTO

LA SOCIETA'

INDICE DEGLI ARTICOLI

- ART. 1) OGGETTO DEL CONTRATTO
- ART. 2) NORME REGOLATRICI DEL CONTRATTO
- ART. 3) MODALITA' DI ESECUZIONE
- ART. 4) TERMINI DI ESECUZIONE E PENALITA'
- ART. 5) DURATA DEL CONTRATTO
- ART. 6) IMPORTO CONTRATTUALE
- ART. 7) MODALITA' DI PAGAMENTO
- ART. 8) OSSERVANZA DEL CODICE DI COMPORTAMENTO
- ART. 9) RISOLUZIONE DEL CONTRATTO ED ESECUZIONE IN DANNO
- ART. 10) DEPOSITO CAUZIONALE
- ART. 11) OBBLIGHI DERIVANTI DAL RAPPORTO DI LAVORO
- ART. 12) RISERVA ADESIONE CONVENZIONE CONSIP
- ART. 13) RISERVATEZZA
- ART. 14) PATTO DI INTEGRITA'
- ART. 15) ONERI FISCALI
- ART. 16) FORO COMPETENTE
- ART. 17) EFFICACIA DEL CONTRATTO



Istituto Nazionale di Statistica

INFORMATIVA SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi dell'art.13 del D.Lgs.196/03 (cd. Codice della Privacy), si forniscono le seguenti informazioni rispetto al trattamento dei dati personali.

Finalità del trattamento: i dati personali vengono trattati per finalità legate all'espletamento della gara tra le quali la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale, di capacità economico-finanziaria, tecnico-organizzativa nonché di tutti i requisiti richiesti dal bando per la partecipazione alla gara e lo svolgimento delle attività correlate e conseguenti, anche in adempimento di precisi obblighi di legge. I dati vengono acquisiti anche ai fini della successiva stipula ed esecuzione del contratto, ivi compresi gli adempimenti legali, fiscali, contabili ad esso connessi e la relativa gestione ed esecuzione economica ed amministrativa.

Modalità di trattamento dei dati: il trattamento dei dati viene effettuato in modo da garantire la massima sicurezza e riservatezza e potrà essere attuato mediante strumenti manuali, informatici e telematici idonei a memorizzarli, gestirli e trasmetterli.

Dati sensibili e giudiziari: il D.Lgs. n.196/2003 definisce i dati "sensibili" e "giudiziari" all'art.4, comma 1, lett.d) ed e). A tal riguardo si precisa che i dati personali conferiti ed in particolare i dati "giudiziari" sono trattati esclusivamente per valutare il possesso dei requisiti previsti dalla normativa vigente in materia di acquisizione di beni e servizi.

Ambito di comunicazione e di diffusione dei dati: i dati, per le finalità sopra evidenziate, potranno essere comunicati: 1) al personale dell'Istat; 2) ad Uffici o Enti Pubblici; 3) ad altri soggetti indicati dal D.Lgs.n.163/2006 e, in particolare, all'Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC) ed all'Osservatorio dei contratti pubblici di cui rispettivamente agli artt.6 e 7 del D.Lgs. n.163/2006; 4) ad altri soggetti interessati che facciano richiesta di accesso ai documenti della procedura nei limiti consentiti ai sensi della Legge n.241/1990.

Diritti dell'interessato: i diritti dell'interessato sono disciplinati dall'art.7 del D.Lgs. n.196/2003. In particolare i soggetti cui si riferiscono i dati personali hanno il diritto in qualunque momento di ottenere la conferma dell'esistenza o meno dei medesimi dati e di conoscerne il contenuto e l'origine, verificarne l'esattezza o chiederne l'integrazione o l'aggiornamento, oppure la rettificazione. Ai sensi del medesimo articolo si ha il diritto di chiedere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché di opporsi in ogni caso, per motivi legittimi, al loro trattamento.

Titolare del trattamento e Responsabile del trattamento: Titolare del trattamento è l'Istituto Nazionale di Statistica, Via Cesare Balbo,16. Responsabile del trattamento è il Direttore Centrale per l'attività amministrativa e la gestione del patrimonio: dott. Tommaso Antonucci.